

Отзыв

**Об автореферате диссертации Аббасхилми Абдулазиз Яссин Аббасхилми
«Творчество А.П. Чехова в Ираке: восприятие и оценка»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 10.01.01 – русская литература**

Восприятие творчества А.П. Чехова в арабском мире и его влияние на арабскую литературу является частью большой и многоаспектной темы «Чехов и мировая литература». Русский классик входит в число самых популярных иностранных писателей на Арабском Востоке. Между тем выявление точек соприкосновения Чехова с этой культурой, рассмотрение национальных особенностей рецепции чеховских произведений относится к малоизученной области арабской и, в частности, иракской филологии. Диссертация Аббасхилми Абдулазиз Яссин Аббасхилми, судя по автореферату, вносит значительный вклад в разработку темы, заполняя образовавшуюся лакуну, что определяет актуальность исследования. Сделанный впервые в динамике обзор оценок иракской критикой чеховского творчества и проведенный автором системный анализ его отражения в иракской литературе с выявлением наиболее востребованных художественных особенностей обусловили новизну диссертации. В автореферате кратко и точно определены предмет, объект и материал работы, охарактеризован метод исследования: синтез элементов сравнительного метода, герменевтического подхода и рецептивной эстетики. Сформулирована конкретная цель: установить и проанализировать художественные особенности национального восприятия и оценки личности и творчества А.П. Чехова в Ираке. Выводы, представленные в автореферате, подкреплены изложением основного содержания диссертации по главам.

Автор рассматривает историю формирования интереса к творчеству и личности Чехова со стороны иракской критики и этапы вхождения Чехова в иракскую литературу, начиная с 20-х годов XX века. Он отмечает, что первоначально преобладал интерес к личности и биографии писателя,

стимулировавший интерес к его творчеству, при этом критики «долгое время находились в русле социологического подхода, но постепенно приблизились к эстетическому восприятию художественного мира писателя» (с.9).

Особое внимание автор диссертации уделил рецепции и интерпретации пьес Чехова в иракском театре, основные положения исследователя последовательно изложены в автореферате. Подчеркнуто, что режиссеров, прежде всего, привлекали чеховские водевили, так как большие пьесы требовали более глубокого осмысления и трансформации для их адаптации к особенностям инокультурных традиций и среды. Автор отмечает, что в театральных постановках знаменитых пьес наблюдается «спрямление чеховского замысла, его однолинейное восприятие, нивелировка психологических нюансов характеров» (с.12). Перенос на иракскую сцену чеховских сюжетов, характеров, проблематики предполагает не только сохранение их русского национального и общечеловеческого смыслов, но также учет арабской ментальности и театральной традиции. Этому тезису соответствует творчество писательницы Ауатиф Наим, ставшей, как следует из работы, талантливым интерпретатором чеховских произведений. В качестве примера приведена сценическая версия драматического этюда «Лебединая песня» - писательница смогла не только приблизить его содержание к иракскому читателю/зрителю, но и выявить шекспировские аллюзии. Характеризуя пьесы А. Наим по мотивам известных чеховских рассказов, автор поднимает вопрос, актуальный не только для арабского театра: что важнее – перевод чеховских произведений, сохраняющий их оригинальность, или передача чеховской идеи, приближение первоисточника к читателю и зрителю, но при этом отказ от его уникальности? Аббасхилми Абдулазиз Яссин Аббасхилми считает второй подход интереснее, так как он позволяет осмыслить чужую литературу как свою. Переосмысленное таким образом творчество Чехова становится фактом арабской культуры

Автор резюмирует, что иракские литература и театр берут у Чехова именно то, что в наибольшей степени соответствует условиям национальной среды,

арабской ментальности и традициям иракского театра, поэтому драматические произведения писателя подвергаются значительной трансформации при сохранении черт, близких традиционному иракскому театру и привлекающих иракскую читательскую и зрительскую аудиторию: сочетание трагического и комического, условность, символический характер образности. К практической и теоретической значимости своего исследования автор справедливо относит примеры перевода текста одной культуры на художественный язык другой и обогащение представлений о путях и методах сравнительного изучения художественных образов в литературе разных стран.

В автореферате также приведен список 7 опубликованных работ автора по теме диссертации, 3 из которых в изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Таким образом, автореферат диссертации достаточно полно отражает содержание работы и уровень теоретической компетентности ее автора, дает адекватное представление о диссертации как интересном, самостоятельном исследовании, отвечает всем требованиям, предъявляемым к его оформлению, и показывает, что диссертация представляет собой научно-квалификационную работу, которая соответствует критериям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным Постановлением Правительства Российской Федерации о порядке присуждения ученых степеней от 24 сентября 2013 г. № 842., а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

Кандидат филологических наук, профессор
кафедры русского языка и литературы
Гуманитарного факультета Санкт-Петербургского
государственного экономического университета
(191023, РФ, Санкт-Петербург, Садовая ул., 21.

310-47-40)

01.11.2015



Петухова
Елена Николаевна

Подпись заверяю

Начальник отдела
управления кадрами



С.М. Уланова